

Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Новосибирский национальный исследовательский государственный университет»  
(Новосибирский государственный университет, НГУ)  
Гуманитарный институт  
Кафедра востоковедения

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ КУРСОВЫХ И  
ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

Учебно-методическое пособие

Направление подготовки  
**58.03.01 Востоковедение и африканистика**  
(квалификация (степень) «бакалавр»)

Форма обучения  
*очная*



**Войтишек Е. Э., Комиссаров С. А., Ожогин В. И.** Методические рекомендации по разработке, оформлению и защите курсовых и выпускных квалификационных работ по специальности «Востоковедение и африканистика», квалификация «бакалавр». Новосибирск, Новосибирский государственный университет, 2020.

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов отделения востоковедения, специализирующихся по кафедре востоковедения и выполняющих курсовые и выпускные квалификационные работы.

Рецензент:  
канд. ист. наук, доцент Е. Л. Фролова

© Войтишек Е. Э., Комиссаров С. А., Ожогин В. И.  
© Новосибирский государственный университет, 2020

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ  
ПО РАЗРАБОТКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ЗАЩИТЕ  
КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ ПО  
НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 58.03.01 - ВОСТОКОВЕДЕНИЕ И  
АФРИКАНИСТИКА, квалификация (степень) «бакалавр»**

**I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

1.1. Курсовая и выпускная квалификационная работы представляют собой важнейшие формы учебного процесса. В связи с тем, что разделение по выбранной специализации происходит у студентов только в конце I курса, курсовая работа является обязательной для студентов II–III курсов, выполняется в течение всего текущего учебного года и оценивается в завершённом виде научным руководителем до начала летней экзаменационной сессии. Работа должна быть посвящена одной из актуальных в теоретическом плане проблеме, ее тема, а также план, цель и задачи согласуются с научным руководителем, предварительные результаты исследования докладываются и обсуждаются на его спецсеминаре (или на специальных занятиях). В процессе подготовки курсовой и дипломной работ студент приобретает профессиональный опыт критического анализа источников и литературы по теме, а также умение ясно, последовательно и аргументировано излагать свои мысли. Выпускная квалификационная работа, являясь итогом 4-летнего обучения студента, после отчета бакалавра 4-го курса на заседании кафедры и принятия ею соответствующего решения представляется к публичной защите перед государственной аттестационной комиссией (ГАК), состав которой утверждается приказом ректора.

1.2. Выпускная квалификационная работа является самостоятельным научным исследованием заявленной темы. Ее цель заключается, прежде всего, в анализе и систематизации привлекаемого эмпирического материала, а также в реализации при этом определенных методологических принципов и методических навыков.

1.3. Курсовая работа должна обладать признаками научного исследования, выполняться студентом под руководством научного руководителя, как правило, из числа преподавателей отделения востоковедения Гуманитарного института.

1.4. Выполнение курсовой работы является обязательной частью учебного процесса во время второго и третьего года обучения студентов по программе «Бакалавр».

1.5. Курсовая за **второй год** обучения нацелена на развитие у студента навыков сбора информации по проблематике базовых курсов, ее систематизации и может иметь реферативную направленность и должна свидетельствовать о способности и умении автора:

- формулировать цель и задачи работы;
- осуществлять поиск источников и научной литературы по заявленной теме;
- анализировать собранную информацию и делать обоснованные выводы;
- излагать текстовый материал в краткой форме логично и грамотно;
- соблюдать правила оформления научного текста;
- выступать с презентацией результатов работы.

В любом случае курсовая работа, выполняемая студентом во время **второго года** обучения, нацелена на развитие у студента навыков постановки проблемы научного исследования и грамотного применения теоретических знаний к анализу привлекаемого материала.

Курсовая работа, выполняемая студентом во время **третьего года** обучения, предполагает развитие вышеуказанных навыков самостоятельной работы уже на основе интенсивных занятий по переводу, анализу и обобщению источников на восточных языках.

1.6. Тематика курсовой работы определяется в соответствии с перечнем общих профессиональных и специальных дисциплин государственного образовательного стандарта в части требований к содержанию и уровню подготовки бакалавров по направлению «Востоковедение и африканистика».

1.7. Для обсуждения и оценки курсовых работ научным руководителем может быть организована их публичная защита в присутствии участников спецсеминара. Контроль за написанием курсовой работы осуществляется научным руководителем, а также дирекцией Гуманитарного института в части вопросов, связанных с промежуточной аттестацией студентов.

1.8. В процессе подготовки, написания и защиты курсовых и выпускных квалификационных работ студент обязан продемонстрировать следующие профессиональные навыки будущего специалиста:

- умение собирать и обрабатывать информацию, статистический, справочный и библиографический материал;
- грамотно и адекватно переводить, интерпретировать, цитировать и комментировать тексты на изучаемом восточном языке (китайском, японском, корейском);
- систематизировать и критически оценивать результаты исследований соответствующей востоковедной традиции (отечественной и зарубежной);
- творчески использовать понятийный аппарат избранной методологической концепции;

- делать логически обоснованные и достаточно аргументированные выводы, а также необходимые оценки и прогнозы;
- правильно, в соответствии с установленными требованиями, структурировать и технически оформлять текст;
- изъясняться нормативным литературным языком научного стиля.

## **II. ТРЕБОВАНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ К ПОДГОТОВКЕ КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

2.1. Курсовые работы на II курсе рассматриваются и оцениваются в качестве подготовительных форм общепрофессионального этапа образования. Начиная со второго семестра I курса обучения, студент обязан выбрать направление специализации и с помощью кафедры определиться с научным руководством в области истории, филологии, а также культуры и искусства Востока. При этом в некоторых случаях допускается и междисциплинарная специализация.

2.2. Курсовые работы на II–III курсах представляют собой подготовительный этап выпускной квалификационной работы, результаты которой регулярно рассматриваются на специальных занятиях научного руководителя и, как правило, докладываются на студенческих научных конференциях (МНСК на базе НГУ, РАЭСК и др.).

2.3. Студент-бакалавр в начале II курса должен окончательно определиться со своей специализацией. В соответствии со своими пожеланиями, интересами и возможностями он должен выбрать научного руководителя и работать в его спецсеминаре (как правило, им становится преподаватель кафедры востоковедения, являющийся руководителем того или иного спецсеминара). Окончательному выбору студентом своей специализации должна способствовать официальная встреча с ведущими преподавателями кафедры, на которой каждый руководитель представляет специфику проблематики своего спецсеминара. Такие встречи проводятся, как правило, в конце сентября – начале октября учебного года.

2.4. Процесс подготовки курсовых и выпускных квалификационных работ предполагает несколько основных этапов:

- выбор предметной области исследования, определение проблемной ситуации и формулирование темы;
- знакомство с соответствующей исследовательской литературой общей и специальной направленности на русском и иностранных языках;

- определение объекта и предмета исследования, формулирование цели и задач, выбор методологической концепции и разработка на ее основе методических приемов;
- работа над переводом, интерпретацией и комментариями первоисточников на восточном языке, если таковые доступны и обращение к ним предусмотрено задачами исследования;
- систематизация материала, литературное и техническое оформление письменного текста.

2.5. Курсовая работа предоставляется для проверки и оценки научному руководителю не позднее начала летней зачетной и экзаменационной сессии.

2.6. Выпускная квалификационная работа предоставляется на кафедру в установленные ею сроки в двух печатных экземплярах (один из них – назначенному кафедрой официальному рецензенту, другой – для предварительного ознакомления членов ГАК и всех участников публичной защиты), а также на диске в электронном виде для архивного хранения.

### **III. НАУЧНОЕ РУКОВОДСТВО**

3.1. Назначение научного руководителя осуществляется приказом директора Гуманитарного института на основании заявления студента об утверждении темы и назначении научного руководителя курсовой работы, подписанного предполагаемым научным руководителем.

3.2. Один преподаватель, как правило, может быть руководителем не более 10 курсовых работ.

3.3. В обязанности научного руководителя входит:

- помощь в формулировании темы курсовой работы и разработке ее плана;
- проведение систематических консультаций со студентом по проблематике работы;
- помощь в выборе методологии и методики исследования;
- консультирование студента по подбору источников, научной литературы и фактического материала;
- контроль за ходом выполнения работы в соответствии с установленным планом и промежуточная аттестация студента.

3.5. Научный руководитель имеет право не аттестовать студента в рамках промежуточной аттестации, не допустить студента к защите курсовой работы или отказаться от научного руководства в случае систематического нарушения студентом плана подготовки курсовой работы и невозможности контроля за ходом выполнения работы по вине студента.

3.6. Решение о назначении другого научного руководителя (соруководителя) принимается заведующим кафедрой в исключительных случаях.

#### IV. ГРАФИК РАБОТЫ НАД КУРСОВОЙ РАБОТОЙ

4.1. Студентам предоставляется право выбора темы курсовой работы и научного руководителя.

4.2. Списки студентов с утвержденными темой и научным руководителем курсовой работы должны быть представлены в дирекцию Гуманитарного института **не позднее начала ноября** текущего года.

4.3. **До конца декабря** текущего года студент должен предоставить научному руководителю развернутый план курсовой работы, а также список научной литературы по теме.

4.4. Промежуточная аттестация студента по подготовке курсовой работы проводится научным руководителем в период контрольных недель и зимней зачетной сессии. Результаты аттестации представляются в учебную часть и сообщаются студенту.

4.5. Выполненная курсовая работа представляется научному руководителю **не позднее 25 мая** текущего года.

4.6. При нарушении сроков и порядка представления курсовой работы студент не допускается до ее защиты (что соответствует неудовлетворительной оценке).

#### V. ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

5.1. Защита курсовой работы может проходить либо на специальном занятии научного руководителя, либо на заседании комиссии, состоящей из преподавателей отделения востоковедения.

5.2. Защита курсовой работы включает в себя доклад студента, его ответы на вопросы и открытую дискуссию.

5.3. Доклад студента может сопровождаться презентационными материалами.

5.4. В докладе студента обязательно должны быть отражены следующие вопросы:

- название курсовой работы;
- актуальность темы, цели и задачи курсовой работы;
- структура курсовой работы;
- характеристика методики работы;
- основные результаты, полученные студентом.

5.5. Результаты защиты объявляются в тот же день и оформляются оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».

5.6. В случае получения оценки «неудовлетворительно» или в случае, если курсовая работа не была допущена к защите, студент может быть допущен к повторной защите.

## **VI. ГРАФИК РАБОТЫ НАД ВЫПУСКНЫМ КВАЛИФИКАЦИОННЫМ СОЧИНЕНИЕМ**

6.1. Темы выпускных квалификационных работ утверждаются на заседании кафедры востоковедения **в конце сентября – начале октября** текущего учебного года. Каждый будущий выпускник-бакалавр представляет на этом заседании согласованный с научным руководителем предварительное название работы, ее краткий план, а также обзор литературы и источников (желательно в виде одного-двух слайдов в презентации).

6.2. Списки студентов с утвержденной темой и назначенным научным руководителем выпускной квалификационной работы должны быть предоставлены в дирекцию ГИ **не позднее 1 ноября** текущего года.

6.3. До конца ноября – середины декабря текущего года студент должен предоставить научному руководителю I главу выпускного сочинения; до конца января – середины февраля – II главу; до конца марта – III главу. В апреле–мае должна идти работа над Введением, Заключением, Приложением и оформлением списка использованных источников и литературы.

6.4. Промежуточная аттестация студента по подготовке выпускной работы проводится научным руководителем в период контрольных недель и зимней зачетной сессии.

6.5. Не позднее середины мая текущего учебного года выпускники-бакалавры на заседании кафедры востоковедения проходят предзащиту, где кратко отчитываются о проделанной работе (представляют план выпускного сочинения по главам и разделам; дают обзор использованных источников и наименований исследовательской литературы – прежде всего, на восточных языках; оценивают степень готовности работы). Во время проведения предзащиты по рекомендации кафедры и научного руководителя определяется официальный рецензент работы (как правило, из числа сотрудников кафедры востоковедения и других подразделений Гуманитарного института).

6.7. Выполненная выпускная квалификационная работа представляется научному руководителю **не позднее 1 июня** текущего года. Выпускная работа (в двух экземплярах, с заверенным отзывом официального рецензента) должна быть сдана на кафедру не позднее, чем за неделю до защиты. Дата защиты определяется специальным решением дирекции ГИ и руководства кафедры востоковедения.



6.8. При нарушении сроков и порядка представления выпускной квалификационной работы и в случае невыполнения преддипломной практики студент не допускается до защиты.

## **VII. СТРУКТУРА КУРСОВОЙ И ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

7.1. Курсовая и выпускная квалификационная работы, как правило, имеют следующую формальную композицию:

- *план (содержание) работы* с указанием порядкового номера и названия глав (разделов, частей) и параграфов;

- *введение* (обоснование теоретической и практической актуальности избранной темы исследования; анализ проблемной ситуации; историографический обзор соответствующей традиции; определение объекта и предмета изучения; формулировка цели и задач работы, а также фиксация ее хронологических и территориальных рамок; обоснование выбора источников; содержательная аргументация методологических и эффективности методических принципов исследования, лаконичное представление предполагаемой научной новизны работы; информация об апробации предварительных результатов; пояснения к структуре курсового или выпускного квалификационного сочинения). Введение курсовых, особенно на II курсе, может не содержать некоторых из вышеперечисленных пунктов (например, таких как «методология», «новизна», «апробация» и др.);

- *основная часть* – главы (разделы, части) и параграфы, смысловые переходы между которыми должны быть логически обоснованными и текст которых желательно завершать четко сформулированными выводами;

- *заключение* (оценка степени реализации поставленной цели и задач, определение возможных перспектив исследования обозначенной проблематики);

- *список использованных источников и литературы* (в алфавитном порядке внутри разделов и со сквозной нумерацией; следует вначале указывать источники и литературу на русском, затем на восточном языке (-ах) и западных языках; деление на разделы допускает варианты, которые согласуются с научным руководителем; наименования электронных справочных изданий (Интернет-ресурсов) указываются в конце списка). Список в выпускном квалификационном сочинении должен содержать **не менее 10 наименований непосредственно использованных в работе источников и/или исследований на восточном языке**. В выходных данных помимо места и года издания необходимо указывать также издательство и количество страниц; для сборников

материалов/статей надо также указать ответственного (научного) редактора или составителя.

- *приложения* (словари и индексы наименований реалий, имен собственных, специальных терминов (особенно иноязычных, представленных в русскоязычной транскрипции, в оригинальной графике и в переводе); схемы, таблицы, диаграммы; рисунки, иллюстрации и фотографии; фрагменты или полные авторские версии переводов ранее не публиковавшихся иноязычных текстов, в особенности на восточных языках, статистические данные и т. п.).

7.2. Объем курсовой работы должен составлять **не менее 1 п. л.** (40 тыс. знаков, считая с пробелами, соответствуют 20–21 странице, формат А-4, Word, Times New Roman, 12 кегль, обычный стиль, через два интервала либо 14 кегль через 1,5 интервала).

7.3. Объем выпускной квалификационной работы должен составлять **не менее 3 п. л.** (около 60–63 страниц указанного выше формата)

7.4. **На публичной защите выпускной квалификационной работы** студент делает краткий *доклад* с характеристикой проблем, источников, методологических принципов исследования, а также изложением основных результатов. Объем, структура и содержание доклада заблаговременно согласуются с научным руководителем. Обычно чтение доклада не превышает 10–12 минут (данный пункт регламента устанавливается решением ГАК). Приветствуется доклад, сделанный в формате электронной визуальной презентации.

7.5. Официальный рецензент, назначенный кафедрой, предоставляет на защиту выпускной квалификационной работы *отзыв* в письменном виде, заверенный личной подписью и печатью соответствующего учреждения. Отзыв предполагает оценку актуальности избранной темы, репрезентативности использованных источников и литературы, адекватности методологии, логики построения работы и анализа привлеченных материалов, критические замечания. В заключение рецензент высказывает мнение относительно формальной оценки работы в целом словами «самая высокая положительная», «высокая положительная», «положительная», «удовлетворительная», «неудовлетворительная». В отзыве рецензента могут содержаться и рекомендации о целесообразности поступления в магистратуру (аспирантуру), публикации текста дипломного сочинения или его фрагментов, о предоставлении работы на конкурсы и т. п.

В случае невозможности присутствия рецензента на защите по уважительной причине, его отзыв зачитывается секретарем ГАК.

Полностью готовое и оформленное квалификационное сочинение сдается выпускником на кафедру востоковедения не позднее чем за семь дней до защиты.

Выпускник получает копию отзыва за несколько дней до защиты и готовит развернутые аргументированные ответы на сделанные рецензентом замечания.

## **VIII. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ КУРСОВЫХ И ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

8.1. Курсовые и дипломные сочинения должны быть оформлены в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научно-исследовательским работам, представляемым к публикации.

8.2. Текст должен быть написан грамотно, литературным языком научного стиля, отформатирован и отредактирован. Для научного стиля не характерно употребление местоимения первого лица единственного числа (желательно использовать безличные синтаксические конструкции [**предполагается, что...; обычно считается, что...**] и местоимение первого лица множественного числа [**мы рассматриваем...**], либо вести рассуждения от третьего лица [**по мнению автора работы,...**]).

8.3. Каждый раздел рукописи курсовой работы или диплома (содержание, введение, главы, заключение, приложения, список литературы) начинается с новой страницы. Значительные пробелы между параграфами не допускаются (не более двух строк).

*Границы полей* – сверху и снизу по 20 мм, слева 30 мм и справа 15 мм; обязательно выделение абзацев (5 знаков). Форматирование текста – по ширине. Переносы не допускаются.

Названия глав (разделов, частей) и параграфов форматируются по центру страницы, причем первые выделяются набором прописными (заглавными) буквами, а вторые – жирным шрифтом. После названий делается пробел в одну строку.

8.4. На *титальном листе* обязательно указывается название образовательного ведомства (МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ) и учебного заведения (ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»), название подразделения (Гуманитарный институт), кафедры специализации (Кафедра востоковедения); Ф. И. О. автора работы (полностью прописными буквами и жирным шрифтом); тема исследования (прописными буквами без кавычек 14–16 кеглем) и его вид (курсовая или выпускная квалификационная работа); ученая степень и звание (или должность по кафедре), а также инициалы и фамилия руководителя (**инициалы перед фамилией**); место и год выполнения работы.

8.5. *Ссылки* на источники и научную литературу должны быть оформлены следующим образом.

- В виде отсылки к печатному изданию (в квадратных скобках):

если указан автор/авторы – то по фамилии автора/авторов без инициалов, году публикации, номерам страницы. Например: **[Иванов, 2010. С. 38];**

если цитируется китайский, корейский или японский автор – то вследствие большого разнообразия омофонов в восточных языках следует указывать полностью его фамилию и имя в транскрипции. Например: **[Такэда Масанао, 2015. С. 42];**

если автор не указан – то по начальным словам названия (как правило, до первого значимого существительного), году публикации, номерам страницы. Например: **[Актуальные проблемы..., 2010. С. 55–57]**. Сноска может относиться к материалам, размещенным на нескольких страницах, тогда указываются их номера (от и до включительно), а между номерами ставится т. н. короткое тире (тире без пробелов с обоих концов).

- В виде подстрочных постраничных примечаний (комментарии, ссылки на использование архивов и интернет-ссылки справочного характера) 10-м кеглем.

Например,

<sup>1</sup> Имеется ввиду китайская династия Тан (618–907).

<sup>2</sup> Архив востоковедов Ин-та вост. рукописей РАН (АВ ИВР РАН). Р. I, оп. 1, д. 165, л. 1.

<sup>3</sup> НГУ – Национальный исследовательский университет // Официальный сайт НГУ. URL: <http://www.nsu.ru/exp/p3a8bff4d3666227106000000> (дата обращения 15.10.2019).

В подстрочниках также даются ссылки на экспонаты, фотоматериалы, письма и др. документы из музейных и личных коллекций.

8.6. При повторном цитировании или обращении к только что упомянутой выше работе не приводится фамилия или название коллективного труда. Например: **[Там же. С. 85]; [Ibid. P. 85]**.

Если число авторов указываемого материала – четыре или более, то при указании ссылки на него необходимо сокращение. Например: **[Иванов и др., 2006]; [Smith et al., 2007]**. В случае наличия в списке литературы двух наименований одного автора, изданных в одном и том же году, следует в тексте ссылки после указания года выхода добавлять буквы латинского алфавита (2004a, 2004b) и т. д., что также должно быть отражено и в списке литературы. Например: **[Сидоров, 2004a]; [Smith, Johnson, 2004b]**. При указании в одних квадратных скобках ссылок на несколько работ они перечисляются через точку с запятой в том порядке, в котором они приведены в списке литературы.

Например: **[Иванов, 2006; Сидоров, 2004a; Johnson, 2002; Smith et al., 2007]**.

8.7. Если применяется *непрямое цитирование* недоступных или малодоступных источников и литературы, то оно оформляется следующим образом: (**Цит. по: [Иванов, 2010. С. 37]**). Когда требуется просто отослать читателя к какой-либо работе без ее цитирования и указания конкретной страницы, то подобный прием оформляется так: (**см.: [Иванов, 2010]**). Такая сноска может содержать и указание страницы: (**см.: [Иванов, 2010. С. 27]**). Если необходимо указать на публикацию иной точки зрения, оценки, концепции, то в таком случае делается аналогичная вышеуказанной ссылка без указания страницы (**ср.: [Иванов, 2010]**) либо с указанием (**ср.: [Иванов, 2010. С. 136]**).

8.8. *Точка* ставится не перед отсылкой, а после нее (если предложение или высказывание перед отсылкой закончено; в противном случае – ставится другой уместный пунктуационный знак).

Например,

**...бронзовая статуэтка из жертвенной ямы [Иванов, 2010. С. 136].**

В названиях глав (разделов, частей) и параграфов точка **не ставится**.

Например,

#### **ГЛАВА 1. АНАЛИЗ ПАЛИНДРОМА КАК ЯВЛЕНИЯ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В КИТАЙСКОЙ ТРАДИЦИИ**

*Кавычки*, закрывающие цитату, наоборот, ставятся перед скобками отсылки (без дополнительных знаков препинания).

Например,

**«...бронзовая статуэтка из жертвенной ямы» [Иванов, 2010. С. 136].**

8.9. *Цитаты* оформляются в соответствии с правилами современной русской грамматики, после них даются соответствующие ссылки.

Между инициалами (в тексте они предшествуют фамилии, а в списке источников и литературы следуют за ней) проставляется *полуинтервал* (одновременное нажатие и удержание клавиш Shift и Ctrl и затем – Пробел). Он также может использоваться и в других случаях: после цифр и чисел перед сокращениями слов «век» (в.) – «века» (вв.), «год» (г.) – «годы» (гг.) и т. п. Века и тысячелетия обозначаются римскими цифрами.

При этом следует подчеркнуть, что между обозначением годов и веков следует **без пробелов** ставить **тире** (так называемое короткое тире), а не дефис, тогда как при наличии дополняющих и уточняющих слов пробелы ставятся (то есть используется длинное тире).

Например,

**в XX–XXI вв., но в конце XX – начале XXI вв.**

8.10. Иностранные понятия, термины, названия реалий, данные в транскрипции и имеющие принципиальное значение для понимания концепции и содержания работы,

выделяются *курсивом*. Следует обращать внимание на единообразное оформление таких мест в тексте, где одновременно дается иероглифическое написание, транскрипция и перевод. В зависимости от смыслового содержания перевод термина или понятия может быть либо в начале, либо в конце грамматической конструкции, но рекомендуемый вариант следующий: иероглифическое написание, русская транскрипция курсивом в именительном падеже, значение.

Например,

**...в этом ряду можно упомянуть культуру иероглифических головоломок 字谜文化 *цзыми вэньхуа*...**

**...существенный вклад в разработку интеллектуальных развлечений в Китае внесли представители сообщества интеллектуалов 文人 *вэньжэнь* (букв. «человек культуры»)...**

Допускается *выделение* полужирным шрифтом или подчеркивание особо важных мест в тексте, не влекущее за собой явного нарушения общего графического стиля.

*Оригинальная графика* восточных языков приводится с использованием общедоступных редакторов, которая сопровождается русскоязычной транскрипцией и в случае необходимости переводом (для китайского языка – палладиевская транскрипция, шрифт SimSun; для японского языка – поливановская транскрипция, шрифт MS Mincho; для корейского языка – транскрипция по системе Л. Р. Концевича, шрифт Gulim).

8.11. В тексте работы должна использоваться **русскоязычная транскрипция**. В случае транскрибирования слов японского языка обязательно употребление в соответствующих позициях букв [ё] и [э], долгота гласных звуков при этом обозначается двоеточием [о:]. Послелого как падежные показатели (форманты) следуют за знаменательными словами через дефис.

Например, *хари-но ана-кара тэн-о нодзоку* (яп. посл. «смотреть на небо из ушка иголки»).

При воспроизведении в тексте в оригинальном виде целых предложений или фрагментов иноязычного текста необходимо использовать и соответствующие оригинальные знаки пунктуации.

Например,

信言不美，美言不信。善者不辨，辨者不善。知者不博，博者不知。

**[Лао-цзы, 1996. Гл. 81. С. 30]**

8.12. Следует помнить, что китайские, корейские фамилии и имена приводятся как единое целое и склоняются по правилам русского языка (Мао Цзэдун, а не Ц. Д. Мао; Дэн

Сяопину, а не Дэну Сяопину; Ким Чен Ыном, а не Кимом Чен Ыном; и т. д). При этом японские фамилии и имена в научных текстах не принято склонять. В этом случае рекомендуется добавлять определяющее слово (Например, «писателю Кавабата Ясунари»).

8.13. Если в Приложении приводится составленный автором *словарь* (индекс) названий инокультурных реалий, понятий и терминов, имен собственных, то вначале по алфавиту следует транскрипция иностранных слов, затем (в квадратных скобках) оригинальная графика после которой через тире – перевод или интерпретация.

8.14. В тексте допускаются общепринятые в печатных изданиях *сокращения* слов: и т. п. (и тому подобное), и т. д. (и так далее), др. (другое), проч. (прочее), см. (смотри), ср. (сравни), напр. (например), в. (век), вв. (века), г. (год), гг. (годы), н. э. (нашей эры), до н. э. (до нашей эры), нач. (начало), кон. (конец), ок. (около); в ряде из них проставляется полупробел.

8.14. *Графики, диаграммы, схемы, таблицы, рисунки, иллюстрации* и т. п. желательно размещать в специальных приложениях вслед за основным текстом и сопровождать подписями и комментариями. Таблицы следует располагать в работе непосредственно после текста, имеющего на них ссылку (выравнивание по центру страницы). Они нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Номер следует проставлять в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова Таблица, без знака «№». В каждой таблице следует указывать единицы измерения показателей и период времени, к которому относятся данные. Если единица измерения в таблице является общей для всех числовых данных, то ее приводят в заголовке таблицы после ее названия. Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишутся сокращенно и без знака «№», например: **Рис. 1; Табл. 2, С. 34; Гл. 2.**

8.15. В тексте курсовой и выпускной квалификационной работы, кроме общепринятых сокращений, могут быть использованы вводимые автором буквенные аббревиатуры. При этом их первое упоминание указывается в круглых скобках после полного наименования, а в дальнейшем они употребляются в тексте без расшифровки.

8.16. Приложения должны начинаться с новой страницы в порядке появления ссылок на них в тексте и иметь заголовки с указанием слова Приложение, его порядкового номера и названия.

8.17. Нарушение правил оформления курсовой и выпускной квалификационной работы считается серьезным недостатком и ведет к снижению оценки.

## **IX. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА**

9.1. При подготовке курсовых работ особое внимание уделяется соблюдению студентами правил профессиональной этики. К этическим нарушениям относятся, в первую очередь, плагиат, фальсификация данных и ложное цитирование.

9.2. Под плагиатом понимается наличие прямых заимствований без соответствующих ссылок из всех печатных и электронных источников, защищенных ранее выпускных квалификационных работ, кандидатских и докторских диссертаций и иных опубликованных и рукописных материалов, созданных другими авторами.

9.3. Под фальсификацией данных понимается подделка или изменение исходных данных с целью доказательства правильности вывода (гипотезы, предположения и т. д.), а также умышленное использование ложных данных в качестве основы для анализа.

9.4. Под ложным цитированием понимается наличие ссылок на источник, которой такой информации не содержит.

9.5. Обнаружение указанных нарушений профессиональной этики является основанием для автоматического снижения оценки за курсовую и выпускную квалификационную работу, вплоть до выставления оценки «неудовлетворительно».

## **X. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ**

10.1. При выставлении итоговой оценки оцениваются все этапы подготовки и сдачи курсовой и выпускной работы, в том числе результаты промежуточной аттестации.

10.2. К основным критериям оценки относятся:

- корректность формулировок названия, цели и задач работы и их соответствие содержанию работы;
- самостоятельность в раскрытии темы, в том числе обоснование собственного подхода к решению проблем;
- логичность и структурированность изложения материала, включая качество введения и заключения, соотношение между частями работы, между теоретическими и практическими аспектами исследования;
- качество проведенного анализа и умение пользоваться методами научного исследования, понимание историографического подхода, обоснованность применения количественных методов исследования;
- практическая значимость курсовой и выпускной работы, наличие в работе обоснованных рекомендаций и их соответствие цели и задачам работы, а также проведенному анализу;
- корректность использования источников, в том числе на иностранных языках;



- полнота и правильность составления библиографического списка;
- соответствие оформления курсовой и выпускной квалификационной работы установленным требованиям, аккуратность оформления, отсутствие в тексте орфографических и грамматических ошибок, владение специальной терминологией;
- умение отвечать на вопросы и вести дискуссию с оппонентами.

## ПРИЛОЖЕНИЯ

1. Образец титульного листа курсовой работы
2. Образец титульного листа выпускной квалификационной работы бакалавра
3. Образец оформления оглавления
4. Порядок оформления рубрикации в списке источников и литературы
5. Образцы оформления списка использованных источников и литературы
6. Образец оформления титульной страницы на электронном диске с записью дипломной/выпускной квалификационной работы
7. Таблица слогов китайского языка в русской и латинской транскрипции
8. Таблица слогов японского языка в русской и латинской транскрипции
9. Таблица слогов корейского языка в русской и латинской транскрипции

**Приложение 1. Образец титульного листа курсовой работы**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ» (НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)

**Гуманитарный институт**

**Кафедра востоковедения**

Направление подготовки 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**Фамилия Имя Отчество**

**Группа**

Тема работы:

**Название**

**Научный руководитель**

канд.филол.н.,

ст. преп. / доцент / профессор кафедры  
востоковедения

Фамилия И.О. / \_\_\_\_\_

«   » \_\_\_\_\_ 2020 г.

**Приложение 2. Образец титульного листа  
выпускной квалификационной работы бакалавра**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ» (НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, НГУ)

**Гуманитарный институт**

**Кафедра востоковедения**

Направление подготовки 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**

**Фамилия Имя Отчество**

Тема работы:

**Название**

**«К защите допущена»**

Заведующий кафедрой,  
д.и.н., проф.

Войтишек Е.Э. / \_\_\_\_\_

«    » \_\_\_\_\_ 2020 г.

**Научный руководитель**

канд. ист. н.,  
ст. преп. / доцент / профессор кафедры  
востоковедения

Фамилия И.О. / \_\_\_\_\_

«    » \_\_\_\_\_ 2020 г.

Новосибирск, 2020

### Приложение 3. Образец оформления оглавления

#### ОГЛАВЛЕНИЕ

|  |  |
|--|--|
| Введение.....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| ГЛАВА 1. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ ДИСКРИМИНИРУЕМОГО МЕНЬШИНСТВА<br><i>БУРАКУМИН</i> В ПОСЛЕВОЕННЫЙ ПЕРИОД .....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 1. Ассимиляционные проекты 1969–2002 гг.....   | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 2. Преобразования в сфере образования. Введение «ассимиляционного образования»<br><i>дова кёику</i> .....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 3. Метод «политики одного окна» .....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 4. Политика в области частной жизни. Регистрационные списки <i>косэки</i> .....                            | <b>Ошибка!<br/>Закладка не определена.</b> |
| § 5. Современные тенденции и возможные дальнейшие направления политики в<br>отношении <i>буракумин</i> ..... | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| ГЛАВА 2. ИЗМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ <i>БУРАКУМИН</i> ПОСЛЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ<br>ПРОЕКТОВ ПО АССИМИЛЯЦИИ.....          | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 1. Положение <i>буракумин</i> до начала Ассимиляционных проектов ...                                       | <b>Ошибка! Закладка<br/>не определена.</b> |
| § 2. Изменение положения <i>буракумин</i> после государственной политики.....                                | <b>Ошибка!<br/>Закладка не определена.</b> |
| § 3. Трансформация понятия <i>буракумин</i> . Сферы дискриминации <i>буракумин</i> в<br>современности .....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| § 4. Дискриминационное мышление .....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| Заключение.....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| Список литературы и источников.....  | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |
| Приложения .....   | <b>Ошибка! Закладка не определена.</b>     |

Допускается внутри параграфов **разделение на пункты**, которые, в свою очередь, можно делить на подпункты.

Например,

#### **§ 2. Название параграфа**

##### **2.1. Название пункта**

##### **2.1.1. Название подпункта**

##### **2.2. Название пункта**

##### **2.2.1. Название подпункта**

#### Приложение 4. Порядок оформления рубрикации в списке источников и литературы

##### Список использованных источников и литературы

- I** *Источники на русском языке (и других языках кириллической графики)*
- II** *Источники на китайском/корейском/японском языке*
- III** *Источники на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)*
- IV** *Литература на русском языке (и других языках кириллической графики)*
- V** *Литература на китайском/корейском/японском языке*
- VI** *Литература на английском/французском/немецком языке (и других языках латинской графики)*
- VII** *Интернет-ресурсы*

Нумерация во всех разделах должна быть **сквозной**. Названия изданий должны быть приведены в **алфавитном порядке**.

#### Приложение 5. Образцы оформления списка использованных источников и литературы

В данном списке сначала должны быть указаны источники в указанном порядке (на русском, восточных и западных языках), а затем наименования исследовательской / научной литературы (в той же последовательности). В списке литературы монографии, статьи в научных журналах и переводы должны быть представлены единым списком **в алфавитном порядке и со сквозной нумерацией**. Отдельно эти разделы **не выделяются**.

В раздел «Источники» включают архивные материалы (в т. ч. опубликованные), официальные документы, различного вида хроники, мемуары, статистические данные, описания музейных коллекций, фольклорные тексты, полевые отчеты и т. п. Для работ по литературоведению источниками могут выступать художественные произведения. В этот же раздел мы относим справочные издания (словари, каталоги). Материалы раздела могут фиксироваться как в рукописной и печатной, так и в электронной форме. Вещественные источники должны быть обязательно представлены иллюстрациями, объединенными в приложение к основному тексту ВКР.

## I *Источники на русском языке*

1. *Абраменко Л. М.* Багреевка: Притихшая Ялта // Сайт историка Сергея Владимировича Волкова. URL: <http://swolkov.org/doc/yalta/01.htm> (дата обращения 09.09.2018).
2. Большая Российская энциклопедия: Энциклопедический словарь / Пред. науч.-ред. совета Ю. С. Осипов; отв. ред. С. Л. Кравец. М.: Изд-во «Большая Рос. энцикл.», 2011. 1519 с.
3. *Большой* китайско-русский словарь: в 4 т. / Под ред. И. М. Ошанина. М.: ГРВЛ, 1984. Т. 3. 1104 с.
4. *Ким Бусик.* Самгук саги: Летописи Силла / Пер. и вступ. ст. М. Н. Пака. М.: Вост. лит., 2001. Т. 1. 384 с. (Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия).
5. *Лунь юй* / Пер. В. А. Кривцова // Древнекитайская философия. М.: Мысль, 1972. С. 132–174.
6. *Оокагами* – Великое зеркало / Пер. со старояп., исслед. и коммент. Е. М. Дьяконовой. СПб.: Гиперион, 2000. 288 с.
7. *Русские* военные востоковеды до 1917 года: Библиографический словарь. М.: Вост. лит., 2005. 295 с.
8. *Ши Най-Ань.* Речные заводи: Роман в 2 т. / Пер. с кит. А. П. Рогачева; предисл. Пан Ин, Т. А. Пан. СПб.: Наука, 2014. Т. 1. 607 с.; Т. 2. 727 с. (Б-ка кит. лит-ры).

В раздел источников также рекомендуется включать и описание обследованных архивов, хотя сноски на них помещаются по ходу изложения внизу страницы. В описаниях рекомендуется указывать названия фондов.

Например:

**Архив внешней политики Российской империи (АВПРИ). Фонды: 143 (Китайский стол), 148 (Тихоокеанский стол), 188 (Миссия в Пекине), 252 (Консульство в Кульдже), 292 (Консульство в Урге), 327 (Чиновник по дипломатической части при Приамурском генерал-губернаторе).**

## II *Источники на китайском/корейском/японском языке*

9. *Гакусю:* дзиммэй дзитэн [学習人名事典]. Учебный словарь имен. Токио: Фудзи кёйку, 1983. 400 с.
10. *Го Сяньчжэнь.* Сяндай ханьюй лянцы шоуцэ [郭先珍. 现代汉语量词手册].

Справочник по счетным словам современного китайского языка. Пекин: Чжунго хэпин чубаньшэ, 1987. 140 с.

11. Гоцзя чжун чан ци цзяюй гайгэ хэ фачжань гухуа ганьяо [国家中长期教育改革和发展规格纲要 (2010–2020) ]. Основные положения национальной среднесрочной и долгосрочной программы реформ и развития образования на 2010–2020 гг. // Чжунъян чжэнфу мэньху ванчжань [中央政府门户网站]. Интернет-портал Центрального народного правительства КНР. 29.07.2010. URL: [http://www.gov.cn/jrzg/2010-07/29/content\\_1667143.htm](http://www.gov.cn/jrzg/2010-07/29/content_1667143.htm) (дата обращения 15.10.2019).
12. Рэйдзэй Тамэхито, Огура Ёсио, Судзута Юкио. Рэйдзэйка тэн Кинсэй кугэ-но сэйкацу то дэнто бунка [冷泉為人、小倉嘉夫、鈴木由紀夫。冷泉家展。近世公家の生活と伝統文化]. Каталог выставки предметов семьи Рэйдзэй: Жизнь и традиционная культура аристократии Нового времени. Киото: Асахи симбунся, 2002. 152 с.
13. Шовэнь цзецзы [说文解字]. Словарь «Изыяснение письмен и толкование иероглифов». URL: <http://www.shuowen.org/view.php?id=5695> (дата обращения 12.02.2018).

### III *Источники на английском/французском/немецком языке*

14. 2016 Defense White Paper. Canberra: Australian Government. Department of Defense, 2016/ 179 p. [Electronic Resource] // Australian Government: Department of Defense. URL: <https://defence.gov.au/whitepaper/docs/2016-defence-white-paper.pdf> (дата обращения: 15.10.2019).
15. *Chung Hyung-min*. Modern Korean Ink Painting. Seoul: Hollym International Corporation, 2006. 280 p. (Korean Culture Series # 5).
16. *Japanese death poems, written by Zen Monks and Haiku Poets on the Verge of Death / Compiled and with an Introduction by Yoel Hoffmann*. Tokyo, Charles E. Tuttle Company, 1986. 366 p.

В раздел «Исследовательская литература» включаются монографии (в т. ч. коллективные) и статьи, опубликованные в сборниках, периодических изданиях (включая газеты) и на сайтах научных институтов и обществ, вузов и музеев. Сюда же мы относим диссертации и ВКР, привлечение которых существенно расширяет историографическую базу. Диссертации, выполненные на русском языке в

последние десятилетия в основном доступны для ознакомления и заказа (в читальном зале диссертация РГБ, электронной библиотеке disserCat и др.), поэтому для них источник поступления не указывается; для работ более ранних, а также квалификационных сочинений вузовских выпускников (специалистов, бакалавров, магистров) источник следует указать (например, «Библиотека ИАЭТ СО РАН» или «Текущий архив кафедры востоковедения ГИ НГУ»); то же относится к зарубежным диссертациям (на западных и восточных языках). В этот раздел предлагается также включить авторские статьи и заметки в энциклопедиях (включая электронные). Заметки без подписи в отдельный пункт библиографии, ссылка дается на издание в целом, с указанием конкретных страниц или столбцов, а сама энциклопедия / справочник указывается в разделе «Источники»; электронное издание может быть приведено в разделе «Интернет-ресурсы».

#### **IV *Исследовательская литература на русском языке***

17. *Алкин С. В., Комиссаров С. А., Асмолов К. В.* Корея: Исторический очерк // Большая Рос. энцикл. (электрон. изд-е). URL: [https://bigenc.ru/world\\_history/text/2096720](https://bigenc.ru/world_history/text/2096720) (дата обращения 01.01.2020).
18. *Войтишек Е. Э., Панин Л. Г.* О международной деятельности отделения востоковедения гуманитарного факультета НГУ и задачах сотрудничества с зарубежными университетами // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2008. Т. 7, вып. 4: Востоковедение. С. 114–117.
19. *Захарьин А. Б.* Формирование концепции «культура» (вэнь) в Древнем Китае: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / ИСАА МГУ. М., 2002. 44 с.
20. *Игра* и игровое начало в культуре народов мира: Антропология, этнография, мифология, фольклор / Отв. ред. Г. Н. Симаков. СПб.: МАЭ РАН, 2005. 274 с.
21. *Китова Л. Ю.* Концепции и направления археологических исследований в Сибири конца XIX – середины XX вв.: Дис. ... д-ра ист. наук / КемГУ. Кемерово, 2011. 352 с.
22. *Мельникова С. А.* Развитие нефтегазового сектора Китая в период реформ: Дипломная работа по специальности «Востоковедение, африканистика» / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2009. 106 с. // Текущий архив кафедры востоковедения ГИ НГУ.
23. *Молетотов И., Комиссаров С.* Через Гоби и Хинган // Сов. Сибирь. 02.09.1995.
24. *Юрченко А. Г.* Книга катастроф: Чудеса мира в восточных космографиях. СПб.: Евразия, 2007. 320 с.



**V Исследовательская литература на китайском/корейском/японском языке**

25. *Ан Чхольхва*. Маджак пэуги [안철화. 마작 배우기]. Обучение игре маджак. Сеул: Нэксос бук, 2001. 176 с.
26. *Ма Гоцзюнь, Ма Шуюнь*. Чжунхуа чуаньтун юси дацюань [麻国钧, 麻淑云. 中华传统游戏大全]. Все о китайских традиционных играх. Пекин: Нунцунь дуу чубаньшэ, 1990. 610 с.
27. *Мо Жуньсянь*. Абакань гундянь ичжи [莫润先. 阿巴坎宫殿遗址 // 中国大百科全书: 考古学]. Развалины дворца близ Абакана // Большая Китайская энциклопедия: Археология. Пекин: Чжунго дабайкэ цюаньшу чубаньшэ, 1986. С. 1.
28. *Пак Хвангю*. Тхухо [박환규. 투호]. Игра тхухо // Корейская энциклопедия новогодних традиций [Хангук сесипхунсок саджон]. Сеул: Куннип минсок панмульгван, 1999. С. 427–428.
29. *Сато Сэкико*. Гэндзи-моноготари-но буцукан – хо:бэн-но оmoi-ни сокуситэ [佐藤勢紀子. 『源氏物語』の仏観 —方便の思いに即して]. Буддийское мировоззрение в романе «Гэндзи-моноготари»: о принципе хо:бэн // Японская литература. Киото: Нихон бунгаку кё:кай, 2002. № 51. С. 1–11.
30. *Сигэмацу Нобухиро*. Гэндзи-моноготари-но буккё: сисо: – буккё: сисо: то соно бунгэй-тэки иги-но кэнкю: [重松信弘. 『源氏物語』の仏教思想—仏教思想とその文芸的意義の研究]. Буддийские идеи в романе «Гэндзи-моноготари»: исследование буддийских идей и их художественного значения. Киото: Хэйракудзи-сётэн, 1967. 468 с.
31. *Сон Кютхак*. Хангугиный хё. Сидэый пёнхвава сильчхоный юхён [성 규탁. 한국인의 효. 시대의 변화와 실천의 유형]. Категория хё в понимании корейцев: Изменения эпохи и типы практик. Пхачжу: Хангук хаксуль чонбо, 2010. 178 с.
32. *Фэн Го, У Цзихай*. Циньюн ихаокэн дисаньцы каогу фасянь шоуцзянь цзюньгуаньюн [冯国、吴济海. 秦俑一号坑第三次考古发现首件军官俑]. Фэн Го, У Цзихай. Первые находки керамических фигур офицеров в ходе третьего периода археологических исследований ямы № 1 циньских керамических фигур // Сообщение Агентства Синьхуа от 15.07.2009. URL: [http://news.xinhuanet.com/society/2009-07/15/content\\_11710675\\_1.htm](http://news.xinhuanet.com/society/2009-07/15/content_11710675_1.htm) (дата обращения: 02.08.2018).

33. Чэнь Хунбо. Шиюйсодэ шицзянь юй чжунго кэсюэ каогусюэдэ синци [陈洪波. 史语所的实践与中国科学考古学的兴起: 复旦大学博士学位论文]. Практическая деятельность Института истории и филологии и подъем научной археологии Китая: Дис. на соискание учен. степени д-ра наук Фуданьск. ун-та. Шанхай, 2008. 247 с. URL: [http://www.wanfangdata.com.cn/details/detail.do?\\_type=degree&id=Y1963556](http://www.wanfangdata.com.cn/details/detail.do?_type=degree&id=Y1963556) (дата обращения 01.01.2020).
34. Чэнь Хунхай, Ван Гошунь, Мэй Дуаньчжи, Су Нань. Цинхай тундэ сянь цзунжи ичжи фацзюэ цзяньбао [陈洪海, 王国顺, 梅端智, 素南. 青海同德县宗日遗址发掘简报]. Краткий отчет о раскопках памятника Цзунжи в уезде Тундэ, пров. Цинхай // Каогу. 1998. № 5. С. 1–14.
35. Чэнь Сяньдань, Чэнь Дэань. Шиси саньсиндуй ичжи шандай ихао кэн дэ синчжи цзи югуань вэньти [陈显丹, 陈德安. 试析三星堆遗址商代一号坑的性质及有关问题]. Предварительное изучение характера ямы № 1 шанского времени на памятнике Саньсиндуй и связанных с ней вопросов // Сычуань вэньбу (г. Чэнду), 1987. № 4. С. 27–29.

## VI *Исследовательская литература на английском/французском/немецком языке*

36. Brown C. D. Making the Majority: Defining Han Identity in Chinese Ethnology and Archaeology: PhD Dissertation / Department of History, Pittsburg University. Pittsburg, 2008. V, 201 p. URL: <http://d-scholarship.pitt.edu/7160/1/claytonbrownetd08.pdf> (дата обращения 01.01.2020).
37. Culin S. Korean Games with Notes on the Corresponding Games of China and Japan. University of Pennsylvania Press, 1895. 177 p.
38. Lo A. The game of leaves: an inquiry into the origin of Chinese playing cards // Bulletin of the School of Oriental and African Studies, 2000. Vol. 63, no. 3. P. 35–49.
39. Lu J. Reading the rocks // China daily: HK edition (электрон. изд-е). 24.01.2009. P. 3. URL: [http://www.chinadaily.com.cn/hkedition/2009-01/24/content\\_7426644.htm](http://www.chinadaily.com.cn/hkedition/2009-01/24/content_7426644.htm) (дата обращения 01.12.2019).
40. Müller C. C. Qin Shi Huang // Encyclopedia Britannica (on-line). URL: <https://www.britannica.com/biography/Qin-Shi-Huang> (дата обращения 01.01.2020).
41. Qiu J. Pollens reveal origins of terracotta army // Chemistry World. 27.03.2007. (Электрон. бюллетень Королевск. хим. общ-ва). URL: <http://www.rsc.org/chemistryworld/News/2007/March/23030703.asp> (дата обращения 30.08.2018).

42. *Tate V. D.* Smooth on the water and easy on the eye. The New York Times. 12.03.1972. P. 18.

Следует уделять особое внимание точному описанию сайтов, выявлению их основателей и промоутеров (что не всегда легко), поскольку именно такое знание дает возможность судить о степени надежности представленных материалов. Отдельные сайты (например, [www.guoxue.com](http://www.guoxue.com), [www.synology.ru](http://www.synology.ru) и некоторые другие) уже получили признание со стороны научного сообщества и не нуждаются в особом представлении, но большинство требует краткого пояснения. Авторские материалы аналитического, обобщающего, научно-популярного характера мы рекомендуем указывать в разделе «Исследовательская литература», тогда как справочные и информационные материалы, опубликованные в электронной периодике и на различного рода сайтах, входят в раздел «Интернет-ресурсы». Сюда же относятся анонимные статьи в популярных электронных энциклопедиях.

## **VII Интернет-ресурсы**

43. Транскрипционная система Палладия // Википедия (свободная энцикл.). URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Транскрипционная\\_система\\_Палладия](https://ru.wikipedia.org/wiki/Транскрипционная_система_Палладия) (дата обращения 01.01.2020).
44. Юэцюэ шу [ 越绝书 ] // Электрон. энцикл. «Байкэ» [ 百科 ]. URL: <https://baike.baidu.com/item/越绝书/4784466?fr=aladdin> (дата обращения 01.01.2020).
45. Iran top global DRI producer // Financial Tribune (electronic edition). 05.08.2016. URL: <https://financialtribune.com/articles/economy-business-andmarkets/46942/iran-top-global-dri-producer> (дата обращения 01.10.2019).

**Приложение 6. Образец оформления титульной страницы на электронном диске с записью дипломной/выпускной квалификационной работы**

|   |  |
|---|--|
| <p>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ<br/>ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ<br/>ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>«НОВОСИБИРСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ<br/>ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</p> |  |
| <p>Гуманитарный институт<br/>Кафедра востоковедения</p>   |  |
| <p>Направление подготовки 58.03.01 – Востоковедение и африканистика</p>   |  |
| <p>Выпускная квалификационная работа</p>  |  |
| <p><b>Тихонова Елизавета Михайловна</b></p>   |  |
| <p><b>Традиционное корейское жилище (ханок) в эпоху древности и средневековья</b></p>   |  |
| <p>Научный руководитель:<br/>канд. ист. н.,<br/>профессор кафедры востоковедения<br/>Комиссаров С.А.</p>  |  |
| <p>Новосибирск – 2020</p>   |  |

**Приложение 8. Таблица слогов китайского языка в латинской (Пиньинь цзыму) и русской (Палладиевской) транскрипции**

| Номер слога | Транскрипция <i>Пиньинь</i> | Палладиевская транскрипция |
|-------------|-----------------------------|----------------------------|
| 1           | a                           | а                          |
| 2           | ai                          | ай                         |
| 3           | an                          | ань                        |
| 4           | ang                         | ан                         |
| 5           | ao                          | ао                         |
| 6           | ba                          | ба                         |
| 7           | bai                         | бай                        |

|    |        |       |
|----|--------|-------|
| 8  | ban    | бань  |
| 9  | bang   | бан   |
| 10 | bao    | бао   |
| 11 | bei    | бэй   |
| 12 | ben    | бэнь  |
| 13 | beng   | бэн   |
| 14 | bi     | би    |
| 15 | bian   | бянь  |
| 16 | biao   | бяо   |
| 17 | bie    | бе    |
| 18 | bin    | бинь  |
| 19 | bing   | бин   |
| 20 | bo     | бо    |
| 21 | bu     | бу    |
| 22 | ca     | ца    |
| 23 | cai    | цай   |
| 24 | can    | цань  |
| 25 | cang   | цан   |
| 26 | cao    | цао   |
| 27 | ce     | цэ    |
| 28 | cen    | цэнь  |
| 29 | ceng   | цэн   |
| 30 | cha    | ча    |
| 31 | chai   | чай   |
| 32 | chan   | чань  |
| 33 | chang  | чан   |
| 34 | chao   | чао   |
| 35 | che    | чэ    |
| 36 | chen   | чэнь  |
| 37 | cheng  | чэн   |
| 38 | chi    | чи    |
| 39 | chong  | чун   |
| 40 | chou   | чоу   |
| 41 | chu    | чу    |
| 42 | chua   | чуа   |
| 43 | chuai  | чуай  |
| 44 | chuan  | чуань |
| 45 | chuang | чуан  |
| 46 | chui   | чуй   |
| 47 | chun   | чунь  |
| 48 | chuo   | чуо   |
| 49 | ci     | цы    |
| 50 | cong   | цун   |
| 51 | cou    | цоу   |
| 52 | cu     | цу    |
| 53 | cuan   | цуань |

|    |       |       |
|----|-------|-------|
| 54 | cui   | цуй   |
| 55 | cun   | цунь  |
| 56 | cuo   | цо    |
| 57 | da    | да    |
| 58 | dai   | дай   |
| 59 | dan   | дань  |
| 60 | dang  | дан   |
| 61 | dao   | дао   |
| 62 | de    | дэ    |
| 63 | dei   | дэй   |
| 64 | den   | дэнь  |
| 65 | deng  | дэн   |
| 66 | di    | ди    |
| 67 | dia   | дя    |
| 68 | dian  | дянь  |
| 69 | diang | дян   |
| 70 | diao  | дяо   |
| 71 | die   | де    |
| 72 | ding  | дин   |
| 73 | diu   | дю    |
| 74 | dong  | дун   |
| 75 | dou   | доу   |
| 76 | du    | ду    |
| 77 | duan  | дуань |
| 78 | dui   | дуй   |
| 79 | dun   | дунь  |
| 80 | duo   | дуо   |
| 81 | e     | э     |
| 82 | ei    | эй    |
| 83 | en    | энь   |
| 84 | eng   | эн    |
| 85 | er    | эр    |
| 86 | fa    | фа    |
| 87 | fan   | фань  |
| 88 | fang  | фан   |
| 89 | fei   | фэй   |
| 90 | fen   | фэнь  |
| 91 | feng  | фэн   |
| 92 | fiao  | фяо   |
| 93 | fo    | фо    |
| 94 | fou   | фоу   |
| 95 | fu    | фу    |
| 96 | ga    | га    |
| 97 | gai   | гай   |
| 98 | gan   | гань  |
| 99 | gang  | ган   |

|     |       |        |
|-----|-------|--------|
| 100 | gao   | гао    |
| 101 | ge    | гэ     |
| 102 | gei   | гэй    |
| 103 | gen   | гэнь   |
| 104 | geng  | гэн    |
| 105 | gong  | гун    |
| 106 | gou   | гоу    |
| 107 | gu    | гу     |
| 108 | gua   | гуа    |
| 109 | guai  | гуай   |
| 110 | guan  | гуань  |
| 111 | guang | гуан   |
| 112 | gui   | гуй    |
| 113 | gun   | гунь   |
| 114 | guo   | го     |
| 115 | ha    | ха     |
| 116 | hai   | хай    |
| 117 | han   | хань   |
| 118 | hang  | хан    |
| 119 | hao   | хао    |
| 120 | he    | хэ     |
| 121 | hei   | хэй    |
| 122 | hen   | хэнь   |
| 123 | heng  | хэн    |
| 124 | hong  | хун    |
| 125 | hou   | хоу    |
| 126 | hu    | ху     |
| 127 | hua   | хуа    |
| 128 | huai  | хуай   |
| 129 | huan  | хуань  |
| 130 | huang | хуан   |
| 131 | hui   | хуэй   |
| 132 | hun   | хунь   |
| 133 | huo   | хо     |
| 134 | ji    | цзи    |
| 135 | jia   | цзя    |
| 136 | jian  | цзянь  |
| 137 | jiang | цзян   |
| 138 | jiao  | цзяо   |
| 139 | jie   | цзе    |
| 140 | jin   | цзинь  |
| 141 | jing  | цзин   |
| 142 | jiong | цзюн   |
| 143 | jiu   | цзю    |
| 144 | ju    | цзюй   |
| 145 | juan  | цзюань |
| 146 | jue   | цзюэ   |

|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 147 | jun   | цзюнь |
| 148 | ka    | ка    |
| 149 | kai   | кай   |
| 150 | kan   | кань  |
| 151 | kang  | кан   |
| 152 | kao   | као   |
| 153 | ke    | кэ    |
| 154 | kei   | кэй   |
| 155 | ken   | кэнь  |
| 156 | keng  | кэн   |
| 157 | kong  | кун   |
| 158 | kou   | коу   |
| 159 | ku    | ку    |
| 160 | kua   | куа   |
| 161 | kuai  | куай  |
| 162 | kuan  | куань |
| 163 | kuang | куан  |
| 164 | kui   | куй   |
| 165 | kun   | кунь  |
| 166 | kuo   | ко    |
| 167 | la    | ла    |
| 168 | lai   | лай   |
| 169 | lan   | лань  |
| 170 | lang  | лан   |
| 171 | lao   | лао   |
| 172 | le    | лэ    |
| 173 | lei   | лэй   |
| 174 | leng  | лэн   |
| 175 | li    | ли    |
| 176 | lia   | ля    |
| 177 | lian  | лянь  |
| 178 | liang | лян   |
| 179 | liao  | ляо   |
| 180 | lie   | ле    |
| 181 | lin   | линь  |
| 182 | ling  | лин   |
| 183 | liu   | лю    |
| 184 | luo   | ло    |
| 185 | lu    | лу    |
| 186 | lú    | люй   |
| 187 | ma    | ма    |
| 188 | mai   | май   |
| 189 | man   | мань  |
| 190 | mang  | ман   |
| 191 | mao   | мао   |
| 192 | me    | мэ    |



|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 193 | mei   | мэй   |
| 194 | men   | мэнь  |
| 195 | meng  | мэн   |
| 196 | mi    | ми    |
| 197 | mian  | мянь  |
| 198 | miao  | мяо   |
| 199 | mie   | ме    |
| 200 | min   | минь  |
| 201 | ming  | мин   |
| 202 | miu   | мю    |
| 203 | mo    | мо    |
| 204 | mou   | моу   |
| 205 | mu    | му    |
| 206 | na    | на    |
| 207 | nai   | най   |
| 208 | nan   | нань  |
| 209 | nang  | нан   |
| 210 | nao   | нао   |
| 211 | ne    | нэ    |
| 212 | nei   | нэй   |
| 213 | nen   | нэнь  |
| 214 | neng  | нэн   |
| 215 | ni    | ни    |
| 216 | nian  | нянь  |
| 217 | niang | нян   |
| 218 | niao  | няо   |
| 219 | nie   | не    |
| 220 | nin   | нинь  |
| 221 | ning  | нин   |
| 222 | niu   | ню    |
| 223 | nong  | нун   |
| 224 | nou   | ноу   |
| 225 | nu    | ну    |
| 226 | nuan  | нуань |
| 227 | nüe   | нюэ   |
| 228 | nuo   | но    |
| 229 | nü    | нүй   |
| 230 | o     | о     |
| 231 | ou    | оу    |
| 232 | pa    | па    |
| 233 | pai   | пай   |
| 234 | pan   | пань  |
| 235 | pang  | пан   |
| 236 | paο   | паο   |
| 237 | pei   | пэй   |
| 238 | pen   | пэнь  |

|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 239 | peng  | пэн   |
| 240 | pi    | пи    |
| 241 | pian  | пянь  |
| 242 | piao  | пяо   |
| 243 | pie   | пе    |
| 244 | pin   | пинь  |
| 245 | ping  | пин   |
| 246 | po    | по    |
| 247 | pou   | поу   |
| 248 | pu    | пу    |
| 249 | qi    | ци    |
| 250 | qia   | ця    |
| 251 | qian  | цянь  |
| 252 | qiang | цян   |
| 253 | qiao  | цяо   |
| 254 | qie   | це    |
| 255 | qin   | цинь  |
| 256 | qing  | цин   |
| 257 | qiong | цюн   |
| 258 | qiu   | цю    |
| 259 | qu    | цюй   |
| 260 | quan  | цюань |
| 261 | que   | цюэ   |
| 262 | qun   | цюнь  |
| 263 | ran   | жань  |
| 264 | rang  | жан   |
| 265 | rao   | жао   |
| 266 | re    | жэ    |
| 267 | ren   | жэнь  |
| 268 | reng  | жэн   |
| 269 | ri    | жи    |
| 270 | rong  | жун   |
| 271 | rou   | жоу   |
| 272 | ru    | жу    |
| 273 | ruan  | жуань |
| 274 | rui   | жуй   |
| 275 | run   | жунь  |
| 276 | ruo   | жо    |
| 277 | sa    | са    |
| 278 | sai   | сай   |
| 279 | san   | сань  |
| 280 | sang  | сан   |
| 281 | sao   | сао   |
| 282 | se    | сэ    |
| 283 | sen   | сэнь  |
| 284 | seng  | сэн   |

|     |        |       |
|-----|--------|-------|
| 285 | sha    | ша    |
| 286 | shai   | шай   |
| 287 | shan   | шань  |
| 288 | shang  | шан   |
| 289 | shao   | шао   |
| 290 | she    | шэ    |
| 291 | shei   | шэй   |
| 292 | shen   | шэнь  |
| 293 | sheng  | шэн   |
| 294 | shi    | ши    |
| 295 | shou   | шоу   |
| 296 | shu    | шу    |
| 297 | shua   | шуа   |
| 298 | shuai  | шуай  |
| 299 | shuan  | шуань |
| 300 | shuang | шуан  |
| 301 | shui   | шуй   |
| 302 | shun   | шунь  |
| 303 | shuo   | шо    |
| 304 | si     | сы    |
| 305 | song   | сун   |
| 306 | sou    | соу   |
| 307 | su     | су    |
| 308 | suan   | суань |
| 309 | sui    | суй   |
| 310 | sun    | сунь  |
| 311 | suo    | со    |
| 312 | ta     | та    |
| 313 | tai    | тай   |
| 314 | tan    | тань  |
| 315 | tang   | тан   |
| 316 | tao    | тао   |
| 317 | te     | тэ    |
| 318 | tei    | тэй   |
| 319 | teng   | тэн   |
| 320 | ti     | ти    |
| 321 | tian   | тянь  |
| 322 | tiao   | тяо   |
| 323 | tie    | те    |
| 324 | ting   | тин   |
| 325 | tong   | тун   |
| 326 | tou    | тоу   |
| 327 | tu     | ту    |
| 328 | tuan   | туань |
| 329 | tui    | туй   |
| 330 | tun    | тунь  |

|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| 331 | tuo   | то    |
| 332 | wa    | ва    |
| 333 | wai   | вай   |
| 334 | wan   | вань  |
| 335 | wang  | ван   |
| 336 | wei   | вэй   |
| 337 | wen   | вэнь  |
| 338 | weng  | вэн   |
| 339 | wo    | во    |
| 340 | wu    | у     |
| 341 | xi    | си    |
| 342 | xia   | ся    |
| 343 | xian  | сянь  |
| 344 | xiang | сян   |
| 345 | xiao  | сяо   |
| 346 | xie   | се    |
| 347 | xin   | синь  |
| 348 | xing  | син   |
| 349 | xiong | сюн   |
| 350 | xiu   | сю    |
| 351 | xu    | суй   |
| 352 | xuan  | сюань |
| 353 | xue   | сюэ   |
| 354 | xun   | сюнь  |
| 355 | ya    | я     |
| 356 | yai   | яй    |
| 357 | yan   | янь   |
| 358 | yang  | ян    |
| 359 | yao   | яо    |
| 360 | ye    | е     |
| 361 | yi    | и     |
| 362 | yin   | инь   |
| 363 | ying  | ин    |
| 364 | yo    | ё     |
| 365 | yong  | юн    |
| 366 | you   | ю     |
| 367 | yu    | юй    |
| 368 | yuan  | юань  |
| 369 | yue   | юэ    |
| 370 | yun   | юнь   |
| 371 | za    | цза   |
| 372 | zai   | цзай  |
| 373 | zan   | цзань |
| 374 | zang  | цзан  |
| 375 | zao   | цзао  |
| 376 | ze    | цзэ   |

|     |        |        |
|-----|--------|--------|
| 377 | zei    | цзэй   |
| 378 | zen    | цзэнь  |
| 379 | zeng   | цзэн   |
| 380 | zha    | чжа    |
| 381 | zhai   | чжай   |
| 382 | zhan   | чжань  |
| 383 | zhang  | чжан   |
| 384 | zhao   | чжао   |
| 385 | zhe    | чжэ    |
| 386 | zhen   | чжэнь  |
| 387 | zheng  | чжэн   |
| 388 | zhi    | чжи    |
| 389 | zhong  | чжун   |
| 390 | zhou   | чжоу   |
| 391 | zhu    | чжу    |
| 392 | zhua   | чжуа   |
| 393 | zhuai  | чжуай  |
| 394 | zhuan  | чжуань |
| 395 | zhuang | чжуан  |
| 396 | zhui   | чжуй   |
| 397 | zhun   | чжунь  |
| 398 | zhuo   | чжо    |
| 399 | zi     | цзы    |
| 400 | zong   | цзун   |
| 401 | zou    | цзоу   |
| 402 | zu     | цзу    |
| 403 | zuan   | цзуань |
| 404 | zui    | цзуй   |
| 405 | zun    | цзунь  |
| 406 | zuo    | цзо    |

**Приложение 9. Таблица слогов японского языка**

**в русской и латинской транскрипции**

**Таблица основных слогов азбуки хирагана (годзюон)**

|    |    |    |    |    |    |     |     |    |   |
|----|----|----|----|----|----|-----|-----|----|---|
| わ  | ら  | や  | ま  | は  | な  | た   | さ   | か  | あ |
| WA | RA | YA | MA | HA | NA | TA  | SA  | KA | A |
| BA | PA | Я  | MA | XA | HA | TA  | CA  | KA | A |
| を  | り  |    | み  | ひ  | に  | ち   | し   | き  | い |
| WO | RI |    | MI | HI | NI | CHI | SHI | KI | I |
| O  | PI |    | MI | XI | HI | TI  | CI  | KI | I |
| ん  | る  | ゆ  | む  | ふ  | ぬ  | つ   | す   | く  | う |
| N  | RU | YU | MU | FU | NU | TSU | SU  | KU | U |
| H  | PY | Ю  | MU | ФУ | HУ | ЦУ  | СУ  | KУ | У |
|    | れ  |    | め  | へ  | ね  | て   | せ   | け  | え |
|    | RE |    | ME | HE | NE | TE  | SE  | KE | E |
|    | PЭ |    | MЭ | XЭ | HЭ | TЭ  | CЭ  | KЭ | Э |
|    | ろ  | よ  | も  | ほ  | の  | と   | そ   | こ  | お |
|    | RO | YO | MO | HO | NO | TO  | SO  | KO | O |
|    | PO | Ё  | MO | XO | HO | TO  | CO  | KO | O |

**Дополнительные слоги азбуки хирагана**

**Таблица №1**

|    |    |     |     |    |
|----|----|-----|-----|----|
| ぱ  | ば  | だ   | ざ   | が  |
| PA | BA | DA  | ZA  | GA |
| ПА | БА | ДА  | ДЗА | ГА |
| ぴ  | び  | ぢ   | じ   | ぎ  |
| PI | BI | JI  | JI  | GI |
| ПИ | БИ | ДЗИ | ДЗИ | ГИ |
| ぷ  | ぶ  | づ   | ず   | ぐ  |
| PU | BU | ZU  | ZU  | GU |
| ПУ | БУ | ДЗУ | ДЗУ | ГУ |
| ぺ  | べ  | で   | ぜ   | げ  |
| PE | BE | DE  | ZE  | GE |
| ПЭ | БЭ | ДЭ  | ДЗЭ | ГЭ |
| ぽ  | ぼ  | ど   | ぞ   | ご  |
| PO | BO | DO  | ZO  | GO |
| ПО | БО | ДО  | ДЗО | ГО |

Таблица №2

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| りゃ  | みゃ  | ぴゃ  | びゃ  | ひゃ  | にゃ  | ぢゃ  | ちゃ  | じゃ  | しゃ  | ぎゃ  | きゃ  |
| RYA | MYA | PYA | BYA | HYA | NYA | JA  | CHA | JA  | SHA | GYA | KYA |
| РЯ  | МЯ  | ПЯ  | БЯ  | ХЯ  | НЯ  | ДЗЯ | ТЯ  | ДЗЯ | СЯ  | ГЯ  | КЯ  |
| りゅ  | みゅ  | ぴゅ  | びゅ  | ひゅ  | にゅ  | ぢゅ  | ちゅ  | じゅ  | しゅ  | ぎゅ  | きゅ  |
| RYU | MYU | PYU | BYU | HYU | NYU | JU  | CHU | JU  | SHU | GYU | KYU |
| РЮ  | МЮ  | ПЮ  | БЮ  | ХЮ  | НЮ  | ДЗЮ | ТЮ  | ДЗЮ | СЮ  | ГЮ  | КЮ  |
| りょ  | みょ  | ぴょ  | びょ  | ひょ  | にょ  | ぢょ  | ちょ  | じょ  | しょ  | ぎょ  | きょ  |
| RYO | MYO | PYO | BYO | HYO | NYO | JO  | CHO | JO  | SHO | GYO | KYO |
| РЁ  | МЁ  | ПЁ  | БЁ  | ХЁ  | НЁ  | ДЗЁ | ТЁ  | ДЗЁ | СЁ  | ГЁ  | КЁ  |

Таблица основных слогов азбуки катакана (годзюон)

|    |    |    |    |    |    |     |     |    |   |
|----|----|----|----|----|----|-----|-----|----|---|
| ワ  | ラ  | ヤ  | マ  | ハ  | ナ  | タ   | サ   | カ  | ア |
| WA | RA | YA | MA | HA | NA | TA  | SA  | KA | A |
| バ  | パ  | ャ  | マ  | ハ  | ナ  | タ   | サ   | カ  | ア |
| ヲ  | リ  |    | ミ  | ヒ  | ニ  | チ   | シ   | キ  | イ |
| WO | RI |    | MI | HI | NI | CHI | SHI | KI | I |
| オ  | ピ  |    | ミ  | ヒ  | ニ  | チ   | シ   | キ  | イ |
| O  | PI |    | MI | HI | NI | CHI | SHI | KI | I |
| ン  | ル  | ユ  | ム  | フ  | ヌ  | ツ   | ス   | ク  | ウ |
| N  | RU | YU | MU | FU | NU | TSU | SU  | KU | U |
| ン  | ル  | ユ  | ム  | フ  | ヌ  | ツ   | ス   | ク  | ウ |
| H  | PY | YU | MU | ΦY | HY | ЦY  | CY  | KY | Y |
|    | レ  |    | メ  | ヘ  | ネ  | テ   | セ   | ケ  | エ |
|    | RE |    | ME | HE | NE | TE  | SE  | KE | E |
|    | レ  |    | メ  | ヘ  | ネ  | テ   | セ   | ケ  | エ |
|    | PƏ |    | MƏ | XƏ | HƏ | TƏ  | CƏ  | KƏ | Ə |
|    | ロ  | ヨ  | モ  | ホ  | ノ  | ト   | ソ   | コ  | オ |
|    | RO | YO | MO | HO | NO | TO  | SO  | KO | O |
|    | ロ  | ヨ  | モ  | ホ  | ノ  | ト   | ソ   | コ  | オ |
|    | PO | Ë  | MO | XO | HO | TO  | CO  | KO | O |

## Дополнительные слоги азбуки катакана

Таблица №1

|    |    |     |     |    |
|----|----|-----|-----|----|
| パ  | バ  | ダ   | ザ   | ガ  |
| PA | BA | DA  | ZA  | GA |
| ПА | БА | ДА  | ДЗА | ГА |
| ピ  | ビ  | ヂ   | ジ   | ギ  |
| PI | BI | JI  | JI  | GI |
| ПИ | БИ | ДЗИ | ДЗИ | ГИ |
| プ  | ブ  | ツ   | ズ   | グ  |
| PU | BU | ZU  | ZU  | GU |
| ПУ | БУ | ДЗУ | ДЗУ | ГУ |
| ペ  | ベ  | テ   | ゼ   | ゲ  |
| PE | BE | DE  | ZE  | GE |
| ПЭ | БЭ | ДЭ  | ДЗЭ | ГЭ |
| ポ  | ボ  | ド   | ゾ   | ゴ  |
| PO | BO | DO  | ZO  | GO |
| ПО | БО | ДО  | ДЗО | ГО |

Таблица №2

|     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| リャ  | ミャ  | ピャ  | ビャ  | ヒャ  | ニャ  | チャ  | チャ  | ジャ  | シャ  | ギャ  | キャ  |
| RYA | MYA | PYA | BYA | HYA | NYA | JA  | CHA | JA  | SHA | GYA | KYA |
| РЯ  | МЯ  | ПЯ  | БЯ  | ХЯ  | НЯ  | ДЗЯ | ТЯ  | ДЗЯ | СЯ  | ГЯ  | КЯ  |
| リュ  | ミュ  | ピュ  | ビュ  | ヒュ  | ニュ  | チュ  | チュ  | ジュ  | シュ  | ギュ  | キュ  |
| RYU | MYU | PYU | BYU | HYU | NYU | JU  | CHU | JU  | SHU | GYU | KYU |
| РЮ  | МЮ  | ПЮ  | БЮ  | ХЮ  | НЮ  | ДЗЮ | ТЮ  | ДЗЮ | СЮ  | ГЮ  | КЮ  |
| リョ  | ミョ  | ピョ  | ビョ  | ヒョ  | ニョ  | チャ  | チャ  | ジャ  | シャ  | ギョ  | キャ  |
| RYO | MYO | PYO | BYO | HYO | NYO | JO  | CHO | JO  | SHO | GYO | KYO |
| РЁ  | МЁ  | ПЁ  | БЁ  | ХЁ  | НЁ  | ДЗЁ | ТЁ  | ДЗЁ | СЁ  | ГЁ  | КЁ  |



**Приложение 10. Таблица слогов корейского языка  
в русской и латинской транскрипции**

| Хангыль | Россия      | Северная Корея | Южная Корея<br>(старая<br>транскрипция) | Южная Корея<br>(новая<br>транслитерация) |
|---------|-------------|----------------|---|--|
| ㄱ       | К, -г-      | К, -g-         |   | G, -k                                    |
| ㄴ       | Н           | N              |   |  |
| ㄷ       | Т, -д-      | Т, -d-         |   | D, -t                                    |
| ㄹ       | Ль, -р-     | L, -r-         |   |  |
| ㅁ       | М           | M              |   |  |
| ㅂ       | П, -б-      | P, -b-         |   | B, -p                                    |
| ㅅ       | С, -т       | S, -t          | S(SH), -t                               | S, -t                                    |
| ㅇ       | -Н (-нь)    | -NG            |   |  |
| ㅈ       | Ч, -дж-, -т | C, -j-, -t     | CH, -j-, -t                             | J, -t                                    |
| ㅊ       | ЧХ, -т      | CH, -t         | CH', -t                                 | CH                                       |
| ㅋ       | КХ, -к      | KH, -k         | K', -k                                  | K  |
| ㅌ       | ТХ          | TH, -t         | T'                                      | T  |
| ㅍ       | ПХ          | PH             | P'                                      | P  |
| ㅎ       | Х           | H              |   |  |
| ㄲ       | КК          | KK, -k         | KK                                      |  |
| ㄸ       | ТТ          | TT             |   |  |
| ㅃ       | ПП          | PP             |   |  |
| ㅆ       | СС, -т      | SS, -t         | SS                                      | SS, -t                                   |
| ㅈㅈ      | ЧЧ          | CC             | TCH                                     | JJ                                       |
| ㅏ       | А           | A              |   |  |
| ㅑ       | Я           | YA             |   |  |
| ㅓ       | О           | EO             |   |  |
| ㅕ       | Ё (ЙО)      | YEO            |   |  |
| ㅗ       | О           | O              |   |  |
| ㅛ       | Ё (ЙО)      | YO             |   |  |
| ㅜ       | У           | U              |   |  |
| ㅠ       | Ю           | YU             |   |  |
| ㅡ       | Ы           | EU             |   |  |
| ㅣ       | И           | I              |   |  |
| ㅚ       | Э           | AI             | AE                                      |  |
| ㅜㅚ      | ЙЭ, -е      | YAE            |   |  |
| ㅓㅚ      | Е           | E              |   |  |
| ㅜㅓㅚ     | ЙЕ, -е-, -е | YE             |   |  |
| ㅓㅑ      | ВЕ          | OI             | OE                                      |  |
| ㅓㅑ      | ВИ          | UI             | WI                                      |  |
| ㅓㅑㅑ     | ЫЙ          | EUI            | EUI/YI                                  | EUI                                      |
| ㅓㅑ      | ВА          | WA             |   |  |
| ㅓㅑ      | ВО          | WEO            | WO                                      | WEO                                      |
| ㅓㅑㅑ     | ВЭ          | WAI            | WAE                                     |  |
| ㅓㅑㅑ     | ВЕ          | WE             |   |  |

